

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ („ДОДАТНО ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА РЕКОНСТРУКЦИЈЕ САОБРАЋАЈА”) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о зајму („Додатно финансирање пројекта реконструкције саобраћаја”) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, потписан 27. јула 2007. године у Београду.

### **Члан 2.**

Текст Споразума о зајму („Додатно финансирање пројекта реконструкције саобраћаја”) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском и преводу на српски језик гласи:

**LOAN NUMBER 7463-YF**

## **Loan Agreement**

**(Additional Financing for the Transport Rehabilitation Project)**

**between**

**REPUBLIC OF SERBIA**

**and**

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

**Dated 27 July, 2007**

**LOAN NUMBER 7463-YF****LOAN AGREEMENT**

Agreement dated 27 July , 2007, between REPUBLIC OF SERBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”) for the purpose of providing additional financing for activities related to the Original Project (as defined in the Appendix to this Agreement). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

**ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 2.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions.

**ARTICLE II – LOAN**

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of thirty six million eight hundred thousand Euro (€36,800,000) (“Loan”), as such amount may be converted from time to time through a currency conversion in accordance with the provisions of Section 2.08 of this Agreement, to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”).
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Commitment Charge payable by the Borrower shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance, subject to any waiver of a portion of such charge as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.04. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one percent (1.0%) of the Loan amount, subject to any waiver of a portion of such fee as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.05. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread, subject to any waiver of a portion of such interest as may be determined by the Bank from time to time; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement.
- 2.08. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management:
  - (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency;

- (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and
  - (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.
- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
  - (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.04 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

#### **ARTICLE III – PROJECT**

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower shall carry out the Project, through the PEPS, in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

#### **ARTICLE IV - REMEDIES OF THE BANK**

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following: that the Borrower's Decision No. 115/05 has been amended, suspended, abrogated, repealed or waived so as to affect materially and adversely the ability of the PEPS to perform any of its obligations under the Subsidiary Agreement.
- 4.02. The Additional Event of Acceleration consists of the following: the event specified in Section 4.01 of this Agreement occurs.

#### **ARTICLE V - EFFECTIVENESS; TERMINATION**

- 5.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following: that the Subsidiary Agreement has been executed on behalf of the Borrower and the PEPS.
- 5.02. The Additional Legal Matter consists of the following: that the Subsidiary Agreement has been duly authorized or ratified by the Borrower and the PEPS and is legally binding upon the Borrower and the PEPS in accordance with its terms.
- 5.03. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

**ARTICLE VI - REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

- 6.01. The Borrower's Representative is its Minister of Finance.  
6.02. The Borrower's Address is:

Ministry of Finance  
Government of the Republic of Serbia  
Kneza Miloša 20  
11000 Belgrade  
Republic of Serbia

Facsimile:  
381-11-3618-961

- 6.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Telex:

248423(MCI) or  
64145(MCI)

Facsimile:

1-202-477-6391

AGREED at Belgrade, Republic of Serbia, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By /s / Mirko Cvetkovic

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By /s/ Simon Gray

Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### Project Description

The objectives of the Project are to assist the Borrower in reducing cost and improving safety for road users by means of: (a) improving the condition of selected road sections of the main and regional road network; (b) improving the effectiveness of road maintenance, through the introduction of performance-based contracting in two pilot regions; and (c) introducing safe road design principles, road safety audits and targeted improvement measures.

The Project consists of the Original Project and the following additional parts:

Part 1. Performance-Based Road Maintenance

Support towards the rolling over and extension of the ongoing performance-based road maintenance contracts under the Original Project in the pilot regions of Macva and Kolubara covering about 660km and 517km of main and regional roads respectively.

Part 2. Road Rehabilitation

Rehabilitation of at least seven additional sections of the primary road network including sections of the following roads: (a) Prokuplje – Mala Plana, (M-25, 8.3 km); (b) Odzaci and Kula (M3); (c) Medjuluzje – Krcevac (M23) and Krcevac – Topola (M4); (d) Marcovica (West of Cacak) – Ovcar Banja (M5); (e) Kac (East of Novi Sad) – Zabalj (M7); (f) Kruzni Put – Grocka – Smederevo (Regional road R100); and (g) Valjevo – Pricevici (M-4) all through the provision of works, goods and services.

Part 3. Assorted Consultant Services

Provision of technical assistance for supervision of road maintenance and rehabilitation works, including environmental monitoring.

Part 4. Road Safety Improvement

Support towards road safety improvement activities, including elimination of dangerous (black) spots on the main road network and road safety audits of the rehabilitated sections and in the pilot regions of Macva and Kolubara.

**SCHEDULE 2****Project Execution****Section I. Implementation Arrangements****A. Subsidiary Agreement**

1. To facilitate the carrying out of the Project by the PEPS, the Borrower shall, through the ministry responsible for infrastructure, make the proceeds of the Loan available to the PEPS under a subsidiary agreement between the Borrower and the Project Implementing Entity ("Subsidiary Agreement"), under terms and conditions approved by the Bank.

2. The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Agreement or any of its provisions.

**B. Institutional and Other Arrangements**

The Borrower shall cause PEPS to carry out the Project in accordance with the following institutional and other arrangements:

1. The PIT, within the PEPS, shall have overall responsibility for Project implementation, including procurement, financial management, Project monitoring and evaluation, and management of environmental and social issues.

2. The PEPS shall maintain the PIT, for the entire duration of Project implementation, with terms of reference satisfactory to the Bank, and with sufficient and suitable financial and technical resources.

3. The Borrower shall ensure that:

(a) The PEPS carries out the Project out in accordance with the respective terms of the Environmental Management Plan, and the policies, procedures and arrangements therein set forth are applied and implemented; and

(b) the Environmental Management Plan, or any provision thereof, shall not be amended, suspended, abrogated, terminated or waived or permitted to be amended, suspended, abrogated, terminated or waived, except with the prior written approval of the Bank.

### **C. Anti-Corruption**

The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

## **Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation**

### **A. Project Reports**

The Borrower shall cause PEPS to monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of indicators agreed with the Bank. Each Project Report shall cover the period of one (1) calendar quarter, and shall be furnished to the Bank not later than forty five (45) days after the end of the period covered by such report.

### **B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Borrower shall cause PEPS to maintain a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Borrower shall cause PEPS to prepare and furnish to the Bank as part of the Project Report, not later than forty five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall cause PEPS to have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six (6) months after the end of such period.

## **Section III. Procurement**

### **A. General**

1. **Goods, Works and Services (other than Consultants' Services).** All goods, works and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

### **B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Services (other than Consultants' Services)**

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and Services (other than consultants' services) shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding procedures.

2. **Other Methods of Procurement of Goods and Services (other than Consultants' Services).** The following table specifies the methods of procurement,

other than International Competitive Bidding, which may be used for goods, works and services (other than consultants' services). The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Method</b>
(a) National Competitive Bidding (subject to procedures outlined in the Annex to this Schedule 2)
(b) Shopping
(c) Direct Contracting

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Method</b>
(a) Least-Cost Selection
(b) Selection Based on the Consultant's Qualifications
(c) Procedures set forth in paragraphs 5.2 , 5.3 and 5.4 of the Consultant Guidelines for the Selection of Individual Consultants
(d) Single Source Selection

**D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

**Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds**

**A. General**

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such

instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

<b>Category</b>	<b>Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)</b>	<b>Percentage of Expenditures to be financed</b>
(1) Works	34,300,000	90%
(2) Goods	600,000	90%
(3) Consultants' Services	1,700,000	80%
(4) Training	100,000	100%
(5) Operating Costs	100,000	100%
(6) Premia for Interest Rate Caps and Interest Rate Collars	0	Amount payable pursuant to Section 2.08(c) of this Agreement and in accordance with Section 4.04(c) of the General Conditions
(7) Front-end Fee	0	Amount payable pursuant to Section 2.04 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions.
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b><u>36,800,000</u></b>	

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement.

2. The Closing Date is June 30, 2011.

**ANNEX****National Competitive Bidding: Additional Provisions**

For the purposes of using National Competitive Bidding Procedures, the following shall apply:

**(a) Registration**

- (i) Bidding shall not be restricted to pre-registered firms.
- (ii) Where registration is required, bidders (1) shall be allowed a reasonable time to complete the registration process, and (2) shall not be denied registration for reasons unrelated to their capability and resources to successfully perform the contract, which shall be verified through post-qualification.
- (iii) Foreign bidders not from the territory of the Borrower shall not be precluded from bidding. If a registration process is required, a foreign bidder declared the lowest evaluated bidder shall be given a reasonable opportunity to register.

**(b) Advertising**

Invitations to bid in Serbian shall be advertised in at least one widely circulated local daily newspaper available over the territory of the Borrower allowing a minimum of 30 days for the preparation and submission of bids.

**(c) Participation by Publicly-owned enterprises**

Publicly-owned enterprises shall be eligible to participate in bidding only if they can establish that they are legally and financially autonomous, operate under commercial law and are not a dependent agency of the contracting authority. Furthermore, they will be subject to the same bid and performance security requirements as other bidders.

**(d) Bidding Documents**

Procuring entities shall use the appropriate standard bidding documents for the procurement of works or services, acceptable to the Bank.

**(e) Bid Opening and Bid Evaluation**

- (i) Bids shall be submitted in a single envelope containing the bidder's qualification information, technical and price bids, which shall be opened simultaneously at the public bid opening.
- (ii) Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. The name of the bidder, the total amount of each bid and any discounts offered shall be read aloud and recorded in the minutes of the public bid opening.
- (iii) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the monetarily quantifiable criteria declared in the bidding documents. No merit point system will be used.
- (iv) Extensions of bid validity will be allowed once only for not more than thirty (30) days. No further extensions shall be requested without the prior approval of the Bank.

- (v) Contracts shall be awarded to the qualified bidder having submitted the lowest-evaluated, substantially responsive bid and no negotiation shall take place.

**(f) Price Adjustment**

Civil works contracts of long duration (more than 18 months) shall contain an appropriate price adjustment clause.

**(g) Rejection of Bids**

- (i) All bids shall not be rejected and new bids solicited without the Bank's prior concurrence.
- (ii) When the number of bids received is less than three, re-bidding shall not be carried out without the Bank's prior concurrence.

**(h) Securities**

Bid security shall not exceed three percent (3%) of the estimated cost of the contract and performance security not more than ten percent (10%) of this cost. No advance payment at the amount of more than ten percent (10%) of the contract price shall be made to contractors without a suitable advance payment security. These securities shall be included in the bidding documents in a text and format acceptable to the Bank.

The Regional Sample Bidding Documents for the Europe and Central Asia Region of the Bank, modified as acceptable to the Bank, shall be used.

### SCHEDULE 3

#### Amortization Schedule

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date (“Installment Share”). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

<b>Principal Payment Date</b>	<b>Installment Share (Expressed as a Percentage)</b>
On each February 15 and August 15 Beginning August 15, 2012 Through August 15, 2023	4.17%
On February 15, 2024	4.09%

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:

(a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

(b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date (“Original Installment Share”) and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-

paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

## APPENDIX

### Definitions

1. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.
2. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
3. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004, and revised in October 2006.
4. "Environmental Management Plan" means the plan dated November 2003, describing the environmental mitigation, monitoring and institutional measures to be undertaken during the implementation of the Project, and satisfactory to the Bank.
5. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 1, 2005, (as amended through October 15, 2006).
6. "Operating Costs" means the incremental expenses incurred on account of office space rental.
7. "Original Development Credit Agreement" means the Development Credit Agreement (Transport Rehabilitation Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association, dated June 9, 2004, (Credit No. 3909 YF).
8. "Original Project" means the Project described in the Original Development Credit Agreement.
9. "PEPS" means the Public Enterprise Putevi Srbije, established by, and operating pursuant to, the Borrower's Decision on the Establishment of the Enterprise for Public Roads Management No. 115/05, or any successor thereto.
10. "PIT" means the Project Implementation Team, within the PEPS, and consisting of employees of the PEPS.
11. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.
12. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project, dated May 25, 2007 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.

# Споразум о зајму

(„Додатно финансирање пројекта реконструкције саобраћаја”)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум 27. јул 2007. године

## СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

СПОРАЗУМ, закључен 27. јула 2007. године, између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (Зајмопримца) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ (Банке) о додатном финансирању за активности везане за Оригинални пројекат (на начин утврђен у Прилогу овог споразума). ПРЕМА ТОМЕ, Зајмопримац и Банка су се сложили о следећем:

### ЧЛАН I — ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

- 1.01. Општи услови (како је дефинисано у Прилогу овог споразума) чине интегрални део овог споразума.
- 1.02. Уколико контекст не захтева другачије, термини коришћени у овом споразуму, писани великим словом, имају значење које је раније установљено у Општим условима овог споразума.

### ЧЛАН II — ЗАЈАМ

- 2.01. Банка је сагласна да одобри зајам Зајмопримцу, под условима и на начине одређене или поменуте у овом споразуму, у износу од 36.800.000 € (тридесетшестмилионаосамстохиљадаевра) (Зајам), који се повремено може конвертовати путем конверзије валуте у складу са одредбом Одељка 2.08. овог споразума, као подршку за финансирање пројекта описаног у Програму 1 овог споразума (Пројекат).
- 2.02. Зајмопримац може повлачити средства Зајма у складу са Одељком IV Програма 2 овог споразума.
- 2.03. Трошкови ангажовања које плаћа Зајмопримац износе три четвртине једног процента (3/4 од 1%) годишње на неповучени део зајма, с тим што Банка може да се повремено одрекне права да наплати део поменутих трошкова.
- 2.04. Приступна накнада коју плаћа једнака је једном проценту (1%) од износа зајма, с тим да Банка може да се повремено одрекне права да наплати део поменуте накнаде.
- 2.05. Камата коју Зајмопримац плаћа за сваки каматни период обрачунава се по стопи која је једнака основној стопи LIBOR-а за валуту Зајма увећаној за фиксну маржу, с тим да Банка може да се повремено одрекне дела камате под условом да се, након конверзије укупног износа или дела главнице Зајма, износ камате који Зајмопримац плаћа у току периода конверзије на дати износ одређује у складу са релевантним одредбама члана IV Општих услова.
- 2.06. Датуми плаћања су 15. фебруар и 15. август сваке године.
- 2.07. Главница Зајма се отплаћује у складу са одредбама Програма 3 овог споразума.
- 2.08. (a) Зајмопримац може у сваком моменту да тражи било коју од следећих измена услова Зајма да би се омогућило рационално управљање дугом: (i) конверзија валуте Зајма укупног износа или дела главнице Зајма, исплаћеног или неисплаћеног, одобреном валутом; (ii) промена основнице каматне стопе примењиве на укупан износ или део главнице Зајма, са варијабилне каматне стопе на фиксну каматну стопу и обрнуто; (iii) одређивање лимита варијабилне каматне стопе примењивих на укупан износ или део

повучене и неотплаћене главнице Зајма, успостављањем највише каматне стопе или распона каматне стопе за варијабилну каматну стопу.

- (б) Свака измена која се тражи у складу са параграфом (а) овог одељка, а коју Банка прихвати сматра се Конверзијом, на начин дефинисан у Општим условима, и извршиће се у складу са одредбама члана IV Опшних услова и Смерница за конверзију.
- (ц) Одмах након датума дефинисања највише каматне стопе или распона каматне стопе, за коју је Зајмопримац затражио да премија буде исплаћена из средстава Зајма, Банка ће, у име Зајмопримца, повући средства са рачуна Зајма и себи уплатити износе потребне за плаћање премија које се плаћају у складу са Одељком 4.04. (ц) Опшних услова до износа који ће се повремено одобравати за намене у табели у Одељку IV Програма 2 овог споразума.

### **ЧЛАН III — ПРОЈЕКАТ**

- 3.01. Зајмопримац се обавезује да оствари циљеве Пројекта. У том смислу, Зајмопримац ће реализовати Пројекат, преко ЈП ПС, у складу са одредбама члана V Опшних услова.
- 3.02. Без ограничења по одредбе Одељка 3.01. овог споразума, и осим уколико се Зајмопримац и Банка не договоре другачије, Зајмопримац ће осигурати да се Пројекат реализује у складу са одредбама Програма 2 овог споразума.

### **ЧЛАН IV - ПРАВНИ ЛЕКОВИ БАНКЕ**

- 4.01. Додатни случај за обуставу односи се на то да је Одлука Зајмопримца (Одлука о оснивању Јавног предузећа за управљање државним путевима), „Службени гласник РС”, број 115/05 измењена, обустављена, поништена, раскинута или да је дошло до изузећа, тако да се материјално или негативно утиче на способност ЈП ПС да спроведе своје обавезе дефинисане Подспоразумом.
- 4.02. Додатни случај за промену плана отплате односи се на следеће: случај дефинисан Одељком 4.01. овог споразума.

### **ЧЛАН V — СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД**

- 5.01. Додатни услов ступања на снагу састоји се од следећег: да је Подспоразум потписан у име Зајмопримца и ЈП ПС.
- 5.02. Додатна обавеза састоји се од следећег: да је Подспоразум одобрен или ратификован од стране Зајмопримца и ЈП ПС и правно обавезујући за Зајмопримца и ЈП ПС у складу са одредбама истог.
- 5.03. Крајњи рок ступања на снагу је деведесет (90) дана од датума овог споразума.

### **ЧЛАН VI — ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ**

- 6.01. Представник Зајмопримца је министар финансија Зајмопримца.
- 6.02. Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија  
Влада Републике Србије  
Кнеза Милоша 20  
11000 Београд  
Република Србија

Факс:  
381-11-3618-961

6.03. Адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Телеграм:  
INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Телекс:  
248423(MCI) или  
64145(MCI)

Факс:  
1-202-477-6391

СПОРАЗУМ закључен у Београду, Република Србија, на дан и годину која је прво наведена.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Потписује др Мирко Цветковић

Овлашћени представник

МЕЂУНАРОДНА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписује Simon Gray

Овлашћени представник

## ПРОГРАМ 1

### Опис Пројекта

Циљеви Пројекта су пружање помоћи Зајмопримцу у смањењу трошкова и повећању сигурности на путевима: (а) побољшање услова на изабраним деоницама путева у главној и регионалној путној мрежи; (б) повећањем ефективности одржавања путева увођењем уговарања на основу перформанси у два пилот региона; (ц) увођењем принципа за пројектовање сигурних путева, ревизије сигурности путева и циљаних мера за унапређење.

Пројекат се састоји из Оригиналнoг пројекта и следећих додатних делова:

#### Део 1. Одржавање путева на основу перформанси

Подршка за ширење праксе и проширење обима постојећих уговора за одржавање путева на основу перформанси у оквиру Оригиналнoг пројекта у пилот регионима Мачва и Колубара којим је обухваћено око 660km главних и 517km регионалних путева.

#### Део 2. Рехабилитација путева

Рехабилитација најмање седам додатних деоница главне путне мреже укључујући деонице следећих путева: (а) Прокупље - Мала Плана (М-25, 8,3 км); (б) М3 између Оџака и Куле; (ц) Међулужје – Крчевац (М23) и Крчевац – Топола (М4); (д) Марчовица (западно од Чачка) – Овчар бања (М5); (е) Каћ (источно од Новог Сада) – Жабалъ (М7); (ф) Кружни пут Гроцка – Смедерево (регионални пут Р100); и (г) Ваљево – Причевци (М4), све у виду обезбеђења радова, робе и услуга.

#### Део 3. Изабране консултантске услуге

Обезбеђење техничке подршке за надзор радова на одржавању и рехабилитацији путева, укључујући мониторинг утицаја на животну средину.

#### Део 4. Повећање сигурности на путевима

Подршка за активности на повећању сигурности на путевима, укључујући елиминацију опасних (црних) тачака на главној путној мрежи и ревизије сигурности путева на рехабилитованим деоницама и у пилот регионима Мачва и Колубара.

## ПРОГРАМ 2

### Реализација Пројекта

#### Одељак I. Аранжмани за имплементацију

##### A. Подспоразум

1. У циљу спровођења Пројекта од стране ЈП ПС-а, Зајмопримац ће, кроз министарство надлежно за инфраструктуру, ставити на располагање средства зајма ЈП ПС-у у оквиру подспоразума између Зајмопримца и субјекта који реализује пројекат (Подспоразум) под условима одобреним од стране Банке.
2. Зајмопримац ће искористити своја права из Подспоразума на начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке и да испуни сврху Зајма. Осим ако се Банка другачије не сагласи, Зајмопримац не сме мењати, обуставити, поништити или раскинути Подспоразум или његове одредбе.

##### B. Институционални и други аранжмани

Зајмопримац ће се постарати да ЈП ПС реализује Пројекат у складу са следећим институционалним и другим аранжманима:

1. ПИТ, при ЈП ПС, имаће највишу одговорност за имплементацију Пројекта, укључујући набавке, финансијско управљање, праћење и оцену Пројекта и управљање питањима заштите животне средине и социјалним питањима.
2. Зајмопримац ће осигурати да се ПИТ одржава у току целе имплементације Пројекта, са пројектним задатком прихватљивим за Банку и са довољним и адекватним финансијским и техничким ресурсима.
3. Зајмопримац ће осигурати да:
  - (а) ЈП ПС реализује пројекат у складу са одговарајућим условима утврђеним у Плану за управљање животном средином, као и да се политике, процедуре и аранжмани утврђени у том Плану примењују и имплементирају;
  - (б) План за управљање животном средином, или било која одредба истог, не мењају, обустављају, стављају ван снаге, укидају, да се од њих не одустаје и да се не дозволи њихово мењање, обустављање, стављање ван снаге или одустајање од њих, без претходног писменог одобрења Банке.

##### Ц. Мере за спречавање корупције

Зајмопримац ће осигурати да се Пројекат реализује у складу са одредбама Смерница за спречавање корупције.

#### Одељак II. Праћење, извештавање и оцена Пројекта

##### A. Пројектни извештаји

Зајмопримац ће се постарати да ЈП ПС прати и оцењује напредак постигнут на Пројекту и израђује Пројектне извештаје у складу са одредбама Одељка 5.08. Општих услова и на основу показатеља усаглашених са Банком. Сваки Пројектни извештај обухватаће период од једног календарског квартала и достављаће се Банци у року од најкасније четрдесет пет (45) дана по истеку сваког периода обухваћеног датим извештајем.

## **Б. Финансијско управљање, финансијски извештаји и ревизија**

1. Зајмопримац ће се постарати да ЈП ПС одржава систем за финансијско управљање у складу са одредбама Одељка 5.09. Општих услова.
2. Не ограничавајући одредбе Дела А овог одељка, Зајмопримац ће се постарати да ЈП ПС израђује и доставља Банци, као део Пројектног извештаја, најкасније у року од 45 (четрдесет пет) дана по истеку сваког календарског квартала, прелазне финансијске извештаје за Пројекат за које није извршена ревизија који ће обухватати дати квартал, чија ће форма и садржај бити прихватљиви за Банку.
3. Зајмопримац ће се постарати да ЈП ПС изврши ревизију својих финансијских извештаја у складу са одредбама Одељка 5.09. (б) Општих услова. Све ревизије финансијских извештаја обухватаће период од једне фискалне године Зајмопримца. Финансијски извештаји за које је извршена ревизија за сваки такав период достављаће се Банци у року од најкасније 6 (шест) месеци по истеку сваког таквог периода.

### **Одељак III. Набавке**

#### **A. Општа питања**

1. **Роба, радови и услуге (осим консултантских услуга).** Сва роба, радови и услуге (осим консултантских услуга) који су потребни за Пројекат и који ће се финансирати из средстава Зајма набављаће се у складу са захтевима утврђеним и поменутих у Одељку I Смерница за набавке и у складу са одредбама овог одељка.
2. **Консултантске услуге.** Све консултантске услуге које су потребне за Пројекат и које ће се финансирати из средстава Зајма набављаће се у складу са захтевима утврђеним и поменутих у Одељцима I и IV Смерница за набавке и у складу са одредбама овог одељка.
3. **Дефиниције.** Термини писани великим словом, коришћени у наставку овог одељка за опис појединих процедура набавке или процедура за ревизију појединих уговора од стране Банке односе се на одговарајуће процедуре набавке описане у Смерницама за набавке или у Смерницама за консултанте, у зависности од случаја.

#### **Б. Поједине процедуре набавке робе, радова и услуга (осим консултантских услуга)**

1. **Међународно надметање.** Осим уколико у ставу 2. у наставку није другачије одређено, набавка робе, радова и услуга (осим консултантских услуга) врши се у оквиру уговора додељених у складу са процедурама Међународног надметања.
2. **Друге процедуре набавке робе, радова и услуга (осим консултантских услуга).** У табели у наставку наведене су процедуре набавке, које се, поред Међународног надметања, могу користити за набавку робе, радова и услуга (осим консултантских услуга). У Плану за набавке утврдиће се околности у којим се дате процедуре могу користити.

<b><u>Процедуре набавке</u></b>
(а) Домаће надметање (примењују се процедуре наведене у Анексу овог Програма 2
(б) Куповина
(ц) Директно уговарање

**Ц. Поједине процедуре набавке консултантских услуга**

1. **Избор на основу односа квалитета и цене.** Осим уколико у ставу 2. у наставку није другачије одређено, набавка консултантских услуга врши се у оквиру уговора додељених у складу са процедурама Избора на основу односа квалитета и цене.
2. **Друге процедуре набавке консултантских услуга.** У табели у наставку наведене су процедуре набавке, које се, поред Избора на основу односа квалитета и цене, могу користити за набавку консултантских услуга. У Плану за набавке утврдиће се околности у којим се дате процедуре могу користити.

<b><u>Процедуре набавке</u></b>
(а) Избор на основу најниже цене
(б) Избор на основу квалификација консултаната
(ц) Процедуре утврђене у ставовима 5.2, 5.3, и 5.4, Смерница за консултанте за избор независних консултаната
(д) Избор из једног извора

**Д. Ревизија одлука о набавкама од стране Банке**

У Плану за набавке утврдиће се који уговори подлежу претходној ревизији од стране Банке. Сви остали уговори подлежу накнадној ревизији од стране Банке.

**Одељак IV. Повлачење средстава Зајма**

**А. Општа питања**

1. Зајмопримац може повући средства Зајма у складу са одредбама члана II Општих услова, овог одељка и додатних инструкција које Банка утврди у обавештењу Зајмопримцу (укључујући „Смернице Светске банке за исплату средстава за пројекте”, од маја 2006. године, са повременим изменама од стране Банке и примењивим на начин утврђен овим споразумом у складу са датим инструкцијама) за финансирање Погодних расхода, на начин утврђен у табели у ставу 2. у наставку.
2. У табели у наставку наведене су категорије Погодних расхода који се могу финансирати из средстава Зајма (Категорија), износи средстава Зајма додељених за сваку Категорију и проценти расхода који ће се финансирати за Погодне расходе у свакој Категорији.

Категорија	Распоређена средства Зајма (изражено у еврима)	Процент расхода који ће се финансирати
(1) Радови	34.300.000	90%
(2) Роба	600.000	90%
(3) Консултантске услуге	1.700.000	80%
(4) Обука	100.000	100%
(5) Трошкови пословања	100.000	100%
(6) Премија за највишу каматну стопу (Interest Rate Cap) или распон каматне стопе	0	Износ који се плаћа у складу са Одељком 2.08. (в) овог споразума, у складу са Одељком 4.04. (в) Општих услова.
(7) Приступна накнада	0	Износ који се плаћа у складу са Одељком 2.04. овог споразума, у складу са Одељком 2.07. (б) Општих услова.
УКУПАН ИЗНОС	36.800.000	

**Б. Услови повлачења; Период повлачења**

1. Независно од одредби Дела А овог одељка, неће се вршити повлачење средстава за плаћања извршена пре датума овог споразума.
2. Последњи датум за повлачење средстава је 30. јун 2011. године.

## АНЕКС

### Домаће надметање: додатне одредбе

За потребе коришћења процедура домаћег надметања, примењиваће се следеће:

#### **(а) Регистрација**

- (i) Надметање неће бити ограничено на претходно регистроване фирме;
- (ii) У случају да је потребна регистрација, понуђачима (1) ће бити дато разумно време да заврше процес регистрације, и (2) неће им бити онемогућена регистрација због разлога који се не односе на њихову способност и ресурсе за успешно извршење уговора, што ће бити верификовано у току накнадне квалификације;
- (iii) Страни понуђачи који нису са територије Зајмопримца неће бити спречени да учествују у надметању. У случају да је потребан процес регистрације, страном понуђачу проглашеном за понуђача који је дао понуду са најнижом ценом биће дата разумна могућност да се региструје.

#### **(б) Оглашавање**

Позиви за подношење понуда биће објављени у најмање једном дневном листу са продајном мрежом на целој територији Зајмопримца, уз рок од најмање тридесет (30) дана за припрему и подношење понуда.

#### **(ц) Учешће државних предузећа**

Државна предузећа могу да учествују у надметању само ако могу да докажу да су правно и финансијски независна, да послују у складу са привредним правом и да нису зависна институција уговорне стране. Даље, таква предузећа биће подложна истим захтевима у погледу понуде и гаранција за ваљано извршење посла, као и други понуђачи.

#### **(д) Тендерска документација**

Набављачи ће користити одговарајућу стандардну тендерску документацију за набавку радова и услуга, прихватљиву за Банку.

#### **(е) Отварање понуда и вредновање понуда**

- (i) Понуде ће се подносити у једној коверти која ће садржати информације о квалификацији понуђача, техничку понуду и понуду цене, које ће бити отворене истовремено на јавном отварању понуда;
- (ii) Отварање понуда биће јавно, одмах после истека крајњег рока за подношења понуда. Назив понуђача, укупна вредност сваке понуде и сви понуђени дисконти биће прочитани наглас и евидентирани у записнику са јавног отварања понуда;
- (iii) Вредновање понуда вршиће се стриктно у складу са новчано квантификованим критеријумима наведеним у тендерској документацији. Неће се користити систем бодовања;
- (iv) Продужење рока важења понуда биће одобрено једном и то на не дуже од тридесет (30) дана. Додатно продужење мора бити претходно одобрено од стране Банке;

(v) Уговори ће бити додељени квалификованим понуђачима који су понудили понуду за коју је оцењено да има најнижу цену и која је у основи одговарајућа и неће бити преговора.

**(ф) Корекција цена**

Уговори за грађевинске радове на дужи рок (дуже од 18 месеци) садржаће одговарајућу клаузулу о корекцији цена.

**(г) Одбијање понуда**

(i) Све понуде не могу бити одбијене и нове понуде се не могу тражити без претходног одобрења Банке.

(ii) У случају да је примљено мање од три понуде, надметање се не може поновити без претходног одобрења Банке.

**(х) Гаранције**

Лицитациона гаранција неће премашити три процента (3%) процењене вредности уговора и гаранција за ваљано извршење посла неће премашити десет процената (10%). Аконтација у износу већем од десет процената (10%) вредности уговора неће бити плаћена уговарачу без одговарајуће гаранције за обезбеђење аконтације. Ове гаранције биће садржане у тендерској документацији, у тексту и формату прихватљивом за Банку.

Користиће се Стандардна тендерска документација за регион Европе и централне Азије, модификована на начин прихватљив за Банку.

### ПРОГРАМ 3

#### План отплате

1. Следећа табела приказује Датуме отплате главнице Зајма и проценат од укупног износа главнице Зајма који се отплаћује сваког Датума отплате главнице (Удео рате). Ако су средства Зајма у потпуности повучена до првог Датума отплате главнице, Банка одређује износ главнице Зајма који је Зајмопримац дужан да отплати сваког Датума отплате главнице тако што помножи: (а) средства Зајма која су повучена до првог Датума отплате главнице са (б) Уделом рате за сваки Датум отплате главнице, при чему се тако добијени износ може кориговати како би се од њега одузели било који износи наведени у параграфу 4. овог програма на које се примењује Конверзија валуте.

Датум отплате главнице	Удео рате (изражено у процентима)
Сваког 15. фебруара и 15. августа почевши од 15. августа 2012. године до 15. августа 2023. године	4.17%
Дана 15. фебруара 2024. године	4.09%

2. Уколико средства Зајма нису у потпуности повучена до првог Датума отплате главнице, износ главнице Зајма који Зајмопримац отплаћује сваког Датума отплате главнице одређује се на следећи начин:

(а) У случају да је било који део средстава из Зајма повучен до првог Датума отплате главнице, Зајмопримац отплаћује Повучена средства на датум који је у складу са параграфом 1. овог програма.

(б) Сваки износ који је повучен после првог Датума отплате главнице, отплаћује се сваког датума отплате главнице који пада после датума повлачења, а у износима које одреди Банка множењем износа сваког таквог повлачења са разломком чији је бројилац оригинални Удео рате наведен у табели у параграфу 1. овог програма за наведени Датум отплате главнице (Оригинални удео рате) а чији је именилац збир свих преосталих Оригиналних удела рате за Датуме отплате главнице који падају на или после таквог датума, такви износи који се отплаћују морају се кориговати, према потреби, да би се одузели било који износи наведени у параграфу 4. овог програма на које се примењује Конверзија валуте.

3. (а) Средства Зајма која су повучена у року од два календарска месеца пре неког Датума отплате главнице, искључиво у сврху израчунавања износа главнице који се отплаћује на било који Датум отплате главнице, сматраће се повученим и неотплаћеним на други Датум отплате главнице после датума повлачења и доспеваће на плаћање сваког Датума отплате главнице почевши од другог Датума отплате главнице после датума повлачења.

(б) Не изузимајући одредбе под-параграфа (а) овог параграфа, ако у било које доба Банка усвоји систем достављања налога за плаћање по року доспећа према којем се налози за плаћање издају на или после одговарајућег Датума отплате главнице, одредбе тог под-параграфа више се неће примењивати на било која повлачења извршена након усвајања поменутог система.

4. Не изузимајући одредбе параграфа 1. и 2. овог програма, након Конверзије валуте целокупних повучених средстава Зајма или његовог дела у Одобрену валуту, износ који је на тај начин конвертован у Одобрену валуту, а који се може отплатити било ког Датума отплате главнице за време Периода конверзије, одређује Банка множењем таквог износа у његовој валути деноминације непосредно пре Конверзије или са: (i) курсом који одражава износе главнице у одобреној валути коју Банка плаћа по „хеџингу“ за Конверзију; или (ii) ако Банка тако одлучи у складу са Смерницама за конверзију, за курсну компоненту референтне стопе.

## ПРИЛОГ

### Дефиниције

1. "Смернице за спречавање корупције" означава „Смернице за спречавање и борбу против малверзација и корупције у оквиру пројекта финансираних из средстава ИБРД зајмова и ИДА кредита и донација", од 15. октобра 2006. године.
2. "Категорија" означава категорију утврђену у табели у Одељку IV Програма 2 овог споразума.
3. "Смернице за консултанте" означава „Смернице: избор и ангажовање консултаната од стране зајмопримаца Светске банке” које је Банка објавила у мају 2004. године и иновирала у октобру 2006. године.
4. "План за управљање животном средином" означава план од новембра 2003. године у којем су описане мере за ублажавања утицаја на животну средину, мониторинг и институционалне мере које ће се предузимати у току имплементације Пројекта и које су прихватљиве за Банку.
5. "Општи услови" означава „Опште услове за зајмове Међународне банке за обнову и развој”, од 1. јула 2005. године (са изменама и допунама до 15. октобра 2006. године).
6. "Трошкови пословања" означава повећање трошкова настало на рачун изнајмљивања канцеларијског простора.
7. "Оригинални Споразум о кредиту за развој" означава Споразум о кредиту за развој (Пројекат реконструкције саобраћаја) између Србије и Црне Горе и Међународног удружења за развој, од 9. јуна 2004. године (Кредит бр. 3909 YF).
8. "Оригинални пројекат" означава Пројекат описан у Оригиналном Споразуму о кредиту за развој.
9. "ЈП ПС" означава јавно предузеће Путеви Србије које је основано и ради у складу са Одлуком Зајмопримца о оснивању јавног предузећа за управљање државним путевима, „Службени гласник РС“, бр. 115/05 и све правне наследнице истог.
10. "ПИТ" означава Тим за имплементацију пројекта, при ЈП ПС, и чине га запослени у ЈП ПС.
11. "Смернице за набавке" означава „Смернице: набавка из средстава зајмова ИБРД-а и кредита ИДА-е” које је Банка објавила у мају 2004. године и иновирала у октобру 2006. године.
12. "План за набавке" означава план набавки за Пројекат усвојен од стране Зајмопримца, од 25. маја 2007. и поменут у ставу 1.16. Смерница за набавке и ставу 1.24. Смерница за консултанте, са свим периодичним изменама у складу са одредбама наведених ставова.

### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.